

Zeitschrift: Textiles suisses [Édition multilingue]
Herausgeber: Textilverband Schweiz
Band: - (1982)
Heft: [1]

Artikel: To meet the demands of fashion
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-795482>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.05.2025

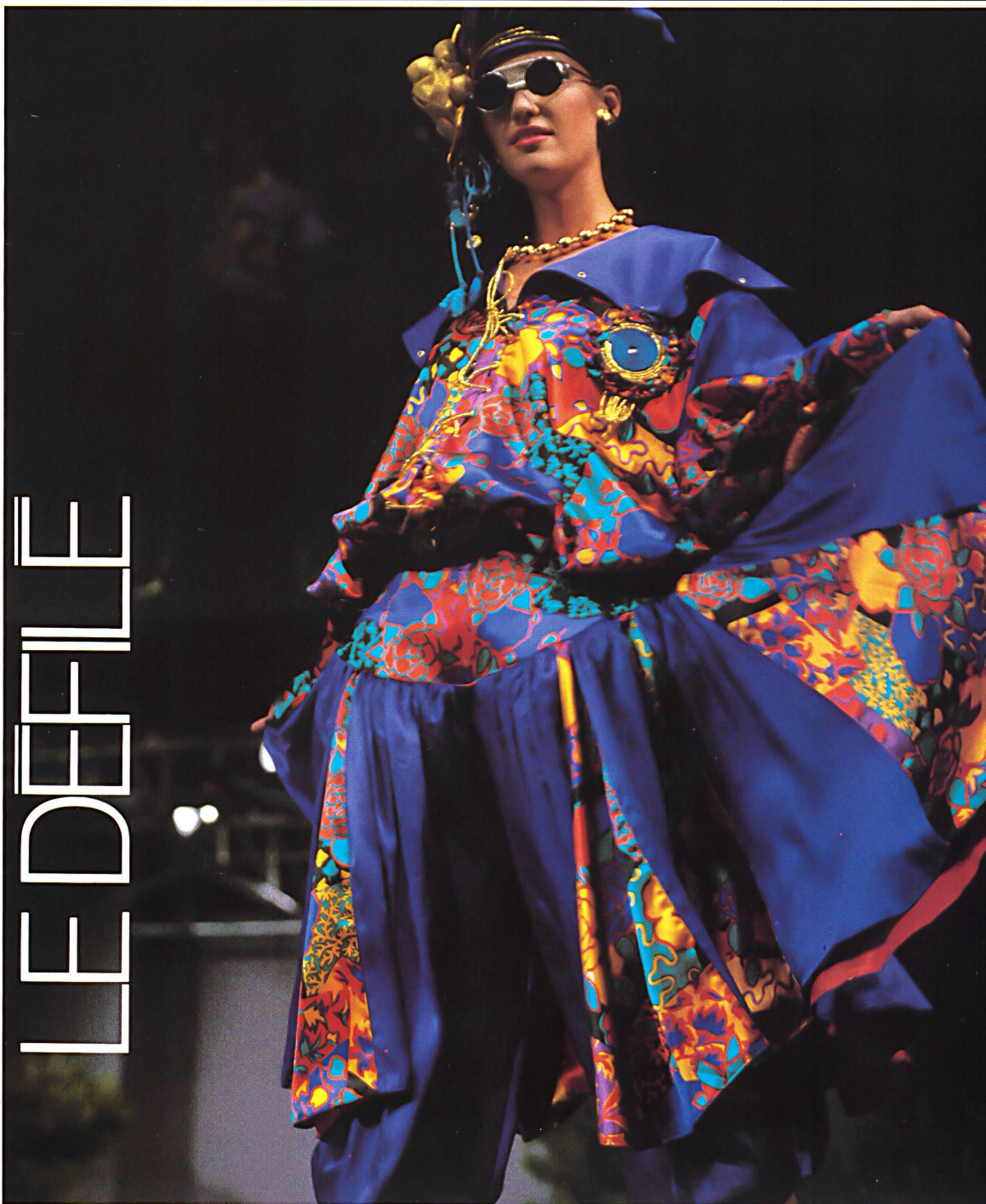
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

To meet
the demands
of fashion

LE DÉFILE



Mod.
Takako Matsuki,
Yachiyo-city



• Die Zuschauer: Internationale Prominenz aus Textil- und Bekleidungsindustrie, Stylisten von Rang und Namen, Couturiers und Presseleute. Die Akteure: Bekannte Mannequins und Dressmen, bekleidet von den anwesenden 46 Spitzenschülern der 15 eingeladenen Modeschulen aus 11 Ländern dreier Kontinente. Regie führte Melka Tréanton, Paris, und zum Sprecher war Jean-Paul Gaultier erkoren worden. Interessant waren die Ausbildungsunterschiede der im Abschlussjahr stehenden Fachstudenten, die sich bei dieser einzigartigen Modeschau feststellen liessen, überraschend bei einzelnen der Mut zur Eigenwilligkeit im Design wie in der Farbkombination. Vor den kritischen Augen der Vertreter der internationalen Modebranche bestehen zu können, war keine leichte Sache – doch am Ende der aufschlussreichen Schau durfte man füglich feststellen, dass der Nachwuchs des Modehandwerks auf einem erfolgreichen Wege ist.

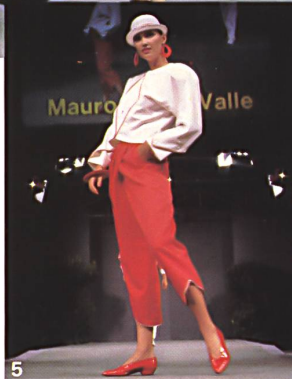
• The audience: leading personalities from the international textile and clothing industry, stylists of rank and renown, couturiers and journalists. The actors: well-known mannequins and dressmen, clothed by the 46 outstandingly talented guest students representing 15 fashion schools from 11 nations on 3 continents. Stage manager was Melka Tréanton, Paris, while Commentator Jean-Paul Gaultier provided a running description of on-stage events from his high vantage point. Interesting differences in the students' training were highlighted by this absolutely unique fashion parade. Certain students showed an astonishingly courageous, highly individualistic style in their designs and colour combinations. To brave the critical gaze of the representatives of international fashion was no mean feat, yet by the end of the performance it was patently obvious that the next generation of fashion craftsmen have their feet firmly planted on the road to success.

• Les spectateurs: élite internationale de l'industrie textile et de l'habillement, stylistes de renom, couturiers et représentants de la presse. Les acteurs: mannequins et dressmen connus, habillés par les 46 meilleurs élèves des 15 écoles de mode invitées et représentant 11 pays et 3 continents. Régie: Melka Tréanton, Paris; speaker: Jean-Paul Gaultier qui commentait avec une souveraine désinvolture les événements du plateau. Les différences dans la formation de ces étudiants de dernière année étaient sensibles et intéressantes à constater; étonnant courage de certains dans l'expression de leur personnalité par le design et les associations de coloris. S'affirmer aux yeux critiques des représentants de la mode internationale était une gageure – à la fin du spectacle cependant, force était de constater que, dans l'artisanat de la mode, la relève est sur le chemin de la réussite.

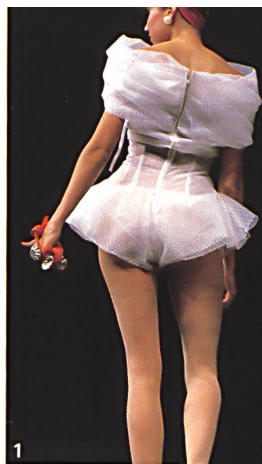
• Was sich die jungen Modedesigner von Morgen unter Freizeitbekleidung vorstellen, ist ein fröhliches Kaleidoskop von Blousons, Parkas und Jacken mit entsprechenden vielfältigen Hosentypen – von Hot Pants über Doppelhosen zu Corsaire-, Bund- und Knöchelmodellen. Röcke erscheinen öfters als Mini- denn als Maxijupes. Vieles ist sehr funktionell, anderes wieder ausgefallen und mit Fantasie gespickt. Was die Wäschemodelle anbelangt, sind sie recht keck, sexy und oft unkonventionell gestaltet worden – ein kokettes Spiel um ein kokettes Thema.

• Tomorrow's young designers present a gay kaleidoscope of wind-breakers, parkas, and jackets, accompanied by tremendously varied trouser styles ranging from hot pants and double pants to knickers and ankle-length models. Mini-skirts are more prevalent than maxi-skirts. Many garments are highly functional, others decidedly off-beat and spiced with imaginative fancy. Lingerie creations are quite saucy, sexy and often unconventional in design – a coquettish play on a coquettish theme.

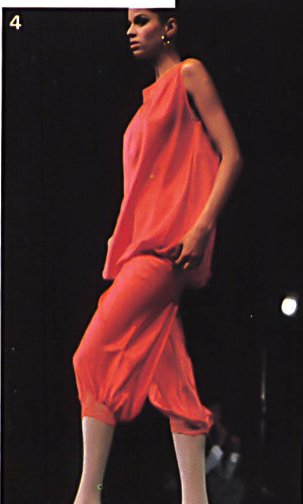
• Sous la désignation de «vêtements de loisirs», les créateurs de demain imaginent un amusant kaléidoscope de tenues – blousons, parkas et vestes assorties de toutes sortes de pantalons qui vont des hot-pants, pantalons doubles, corsaires, knickers, aux modèles à la cheville. Les jupes se veulent plus souvent «mini» que «maxi» et un grand nombre de modèles sont fonctionnels, truffés de créations fantaisistes. En ce qui concerne la lingerie, les modèles sont insolents, sexy, empreints de fantaisie – la coquetterie jouant sur un thème fort coquet.



- 1 Irmeli Jussila, Espoo
 - 2 Karin Strametz, Wien
 - 3 Katharina Robl, Maria Enzersdorf
 - 4 Stacey Heller, Yonkers
 - 5 Mauro Della Valle, Cairate
 - 6 Karin Strametz, Wien
 - 7 Margaret El, Bradley Beach
 - 8 Maya von Allmen, Winterthur
 - 9 Nigel Luck, Worcester Park
-
- 1 Jézabel Carpi de Resmini, Paris
 - 2 Elizabeth Margaret Wilson, Middlesborough
 - 3 Helen Mary Tozer, Swansea
 - 4 Helen Mary Tozer, Swansea
 - 5 Elizabeth Margaret Wilson, Middlesborough

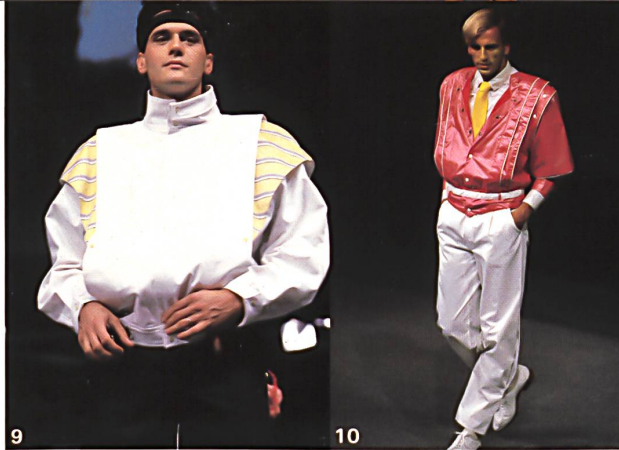


CASUAL ACTION WEAR —
COQUETTISH LINGERIE





- 1 Maya von Allmen, Winterthur
- 2 Christine Marx, München
- 3 Brian Anthony Rodgers, London
- 4 Mirella Lutz, München
- 5 Meinrad Plakolm, Wien
- 6 Brian Anthony Rodgers, London
- 7 Leena Hartikainen, Helsinki
- 8 Antonia Schofield, Kingston upon Thames
- 9 Rolf-Axel Günther, Mönchengladbach
- 10 Mauro Della Valle, Cairate
- 11 Yumiko Sonobe, Tokyo



OUTDOOR FASHION GOING PLACES

• Bei der kommenden Garde der HAKA-Stylisten hat die Langeweile keine Bleibe mehr. Lässig und unkonventionell gestaltet sich die von ihr ausgedachte Männermode mit starker Tendenz zu weicher, unkonstruierter Formgebung. Ob Space- oder Superman – der faszinierte Zuschauer wird mit bequemen, legeren Schnitten konfrontiert, mit unüblichen Stoff- und Farbkombinationen überrascht – einer Mode für Männer, die Sport und frische Luft lieben. Schweizer Baumwollstoffe, uni und buntgewoben, funktionell ausgerüstet und mit angenehmstem Tragkomfort ausgestattet, sind das ideale Material für diese immer wichtiger werdende Sparte im HAKA-Sektor.

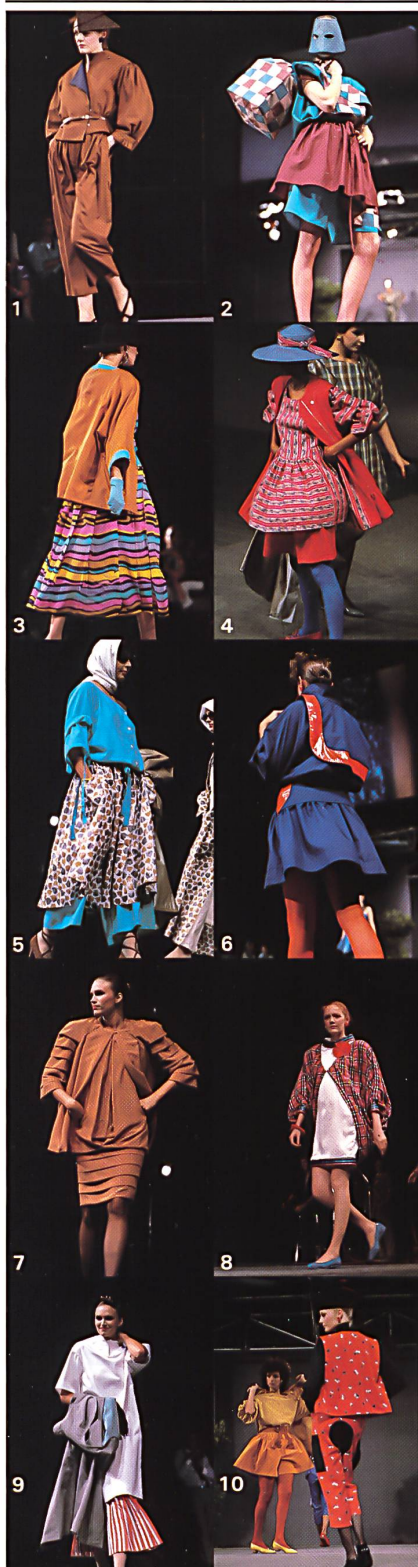
• "Stuffed shirts" are definitely out as far as the rising generation of men's and boys' wear stylists are concerned. Casual, unconventional and highly imaginative, their fashions for men show a strong preference for loose-fitting, informal styles. Whether confronted by Spaceman or Superman, the viewer is fascinated by the light, well-fitting cuts and the surprise effects of unusual fabric and colour combinations; these are male fashions for lovers of sport and fresh air. Functionally finished Swiss plain and colour-woven cottons are the perfect choice of material for the ultra-comfortable models of this increasingly important range of men's and boys' wear.

• Dans le secteur des vêtements masculins, les stylistes frais émoulus bannissent l'ennui. Leur mode est nonchalante, se joue des conventions et préfère les lignes souples, peu charpentées. Spaceman, superman, qu'importe: le spectateur fasciné est confronté avec des coupes confortables, des tissus et des coloris dont il n'a guère l'habitude, une mode enfin destinée à l'homme sportif qui aime vivre en plein air. Les cotonnades suisses, unies ou multicolores, au finissage fonctionnel et si agréables à porter sont les matières idéales pour les modèles de ce secteur en pleine expansion.

● Ob sportlich-elegante Hosenensembles, körperbetonte Tailleurs, feminine Seidenkleider, Mini- oder Maxilängen der Modelle – mit zwar unterschiedlichen Resultaten wurde wohl doch immer das Beste erstrebt, was eine Studentin oder ein Student kreativ und technisch zu geben hatte. Jeder musste ja zuerst mit den vorgegebenen Materialien zu Rande kommen – die Schweizer Textilindustrie hatte für dieses «Rencontre» nicht weniger als 400 Stoff- und Sticke-reicoupans für die fünfzehn Modeschulen zur Verfügung gestellt. Während verschiedene Teilnehmer über recht beachtliche Praxis in der Kreation und Realisation von DOB verfügen, an Wettbewerben teilgenommen hatten, sind andere noch im sozusagen erfahrungsgemäss luftleeren Raum ihrer Lehr- und Schuljahre verhaftet. Talent ist jedoch überall spürbar, offensichtlich; mag es in der Zukunft zu sprühender Entfaltung kommen.

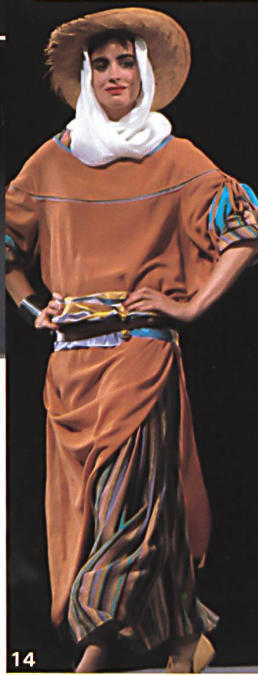
● In sporty-elegant trouser suits, body-hugging costumes, feminine silk dresses, mini or maxi length models – every student gave of his utmost in both creativity and technical skill – and the results were entirely different. Each student had first to exploit the potential of the materials provided. For this particular "Rencontre", the Swiss Textile industry had supplied no less than four hundred fabric and embroidery lengths to the fifteen fashion schools. While a number of the participants have considerable practical experience in the designing and production of ladies' outerwear and have taken part in contests, others are as it were imprisoned in the airless lecture rooms where they pursue their theoretical studies. Nevertheless, talent is discernible everywhere; may it come to full bloom in the future.

● Pantalons sport-chic, tailleurs façonnés, robes de soie toutes de charme, modèles mini ou maxi – avec des résultats fort dissemblables il est vrai – le but évident qu'il s'agissait d'atteindre était d'offrir le maximum dont un étudiant ou une étudiante se sentait capable sur le plan de la création et de la technique. Il a fallu se familiariser en premier lieu avec les matières proposées – l'industrie suisse du textile avait fourni à l'occasion de cette «Rencontre» et à l'usage des 15 écoles de mode invitées pas moins de 400 coupes de tissus et broderies. Plusieurs étudiants ayant participé à d'autres concours ont su faire preuve d'une certaine expérience dans la création et la réalisation de vêtements féminins, alors que certains se voyaient confrontés avec une «page blanche», leur expérience se limitant aux années d'études proprement dites. Le talent naissant transparait cependant partout.



- 1 Jeanet Thomas, Arnhem
- 2 Katharina Robl, Maria Enzersdorf
- 3 Otto Drögsler, Ternitz
- 4 Virginia Cleverly, Kingston Hill
- 5 John Francis Austin Lloyd, London
- 6 Doris Scheja, München
- 7 Christine Wollner, Nürnberg
- 8 Laura Ogilina, Omegna
- 9 Dorothee Vogel, Zürich
- 10 Gerhild Hohmann, Fulda
- 11 Christine Wollner, Nürnberg
- 12 Christine Marx, München
- 13 Rolf-Axel Günther, Mönchengladbach
- 14 Yoshio Inagawa, Tokyo
- 15 Takako Matsuki, Chiba-ken

MEMORABLE AND DELIGHTFUL



- 1 Karin von Allmen, Sulz
- 2 Karin von Allmen, Sulz
- 3 Norma L. Harris, Bronx
- 4 Antonius Stevens, Arnhem
- 5 Thierry Journo, Paris
- 6 Antonia Schofield, Kingston upon Thames
- 7 Yumiko Sonobe, Tokyo
- 8 Jeanet Thomas, Arnhem
- 9 Doris Scheja, München
- 10 Varpu Riihelä, Helsinki
- 11 Otto Drögsler, Ternitz
- 12 David Pfendler, North Canton
- 13 Gerhild Hohmann, Fulda
- 14 Nigel Luck, Worcester Park

APPEALING LOOK FOR A FASHIONABLE SUMMERTIME

● Eine Garderobe für den Sommer – eine Aufgabe und völlig unterschiedliche Interpretationen! Die Behandlung des Themas wurde je nach Modeschule, Abschlussstudent und auch Nationalität sehr individuell angegangen. Folkloristisches, Sophistisches, Unkompliziertes oder Konstruiertes bezog man bei der Kreation mit ein. Während sich die einen von den Vorschlägen ihrer Pariser Vorbilder der Haute Couture beeinflussen ließen, hatten andere ihre persönliche, teils recht avantgardistische Vorstellung. In Schnitten wie in Farbkombinationen wurde viel Eigenständiges gezeigt, Modemut bewiesen, sicheres Stilempfinden präsentiert. Einzelne Schüler entpuppten sich auch als einfallreiche Accessoires-Entwerfer, mit Originalität und Geschick in der Kreation des abgerundet modischen Total-Look.

● The exercise: a summer wardrobe – and what utterly diverse interpretations! This theme was handled in a highly individual manner, depending on the fashion school, the student and even the nationality. Folklorish, sophisticated, straightforward or complicated – all were represented in the creations. While some bore the stamp of Haute Couture models from Paris, others had their own personal and frequently avant-garde flavour. Cuts and colour combinations both revealed a high degree of autonomy, a well-developed fashion consciousness and a sure sense of style. Some students are also extremely promising and highly imaginative accessories designers, who display originality and dexterity in the creation of the fashionable, all-round Total-Look.

● La garde-robe estivale – une tâche et de multiples interprétations! – Suivant l'école, l'étudiant et sa nationalité, le thème était abordé de manière très individuelle: folklore, sophistication, simplicité ou construction élaborée voisinaient dans les créations. Cependant que les uns subissaient l'influence de la Haute Couture parisienne, les autres présentaient leurs idées personnelles, parfois très avancées. Beaucoup d'individualité dans les coupes et les associations de coloris, de l'audace, un sens aigu du style. Certains prouvèrent d'éminents dons de créateurs d'accessoires originaux et qui complétaient adroitement l'équilibre de l'ensemble.

• Wer sich von den Studenten dem Entwerfen von Abendkleidern verschrieben hatte, konnte mit den prachtvollen Schweizer Seiden und Stickereien naturgemäss aus dem Vollen schöpfen. Die jungen Fachleute zeigten denn auch recht beachtliche Modelle, wobei sich hier, wie bei andern Themen, gewisse Parallelen zur Couture und zum Prêt-à-Porter unschwer erkennen liessen. Man bekannte sich zu körpernahen Sirenen-Kleidern, beeindruckenden Décolleté-Lösungen, verspielten Volant- und Stufenschnitt-Modellen, experimentierte mit Stoff- und Farbkombinationen und gestaltete lange Abendroben wie kurze Cocktailkleider mit Stil und Liebe zum gepflegten Detail.

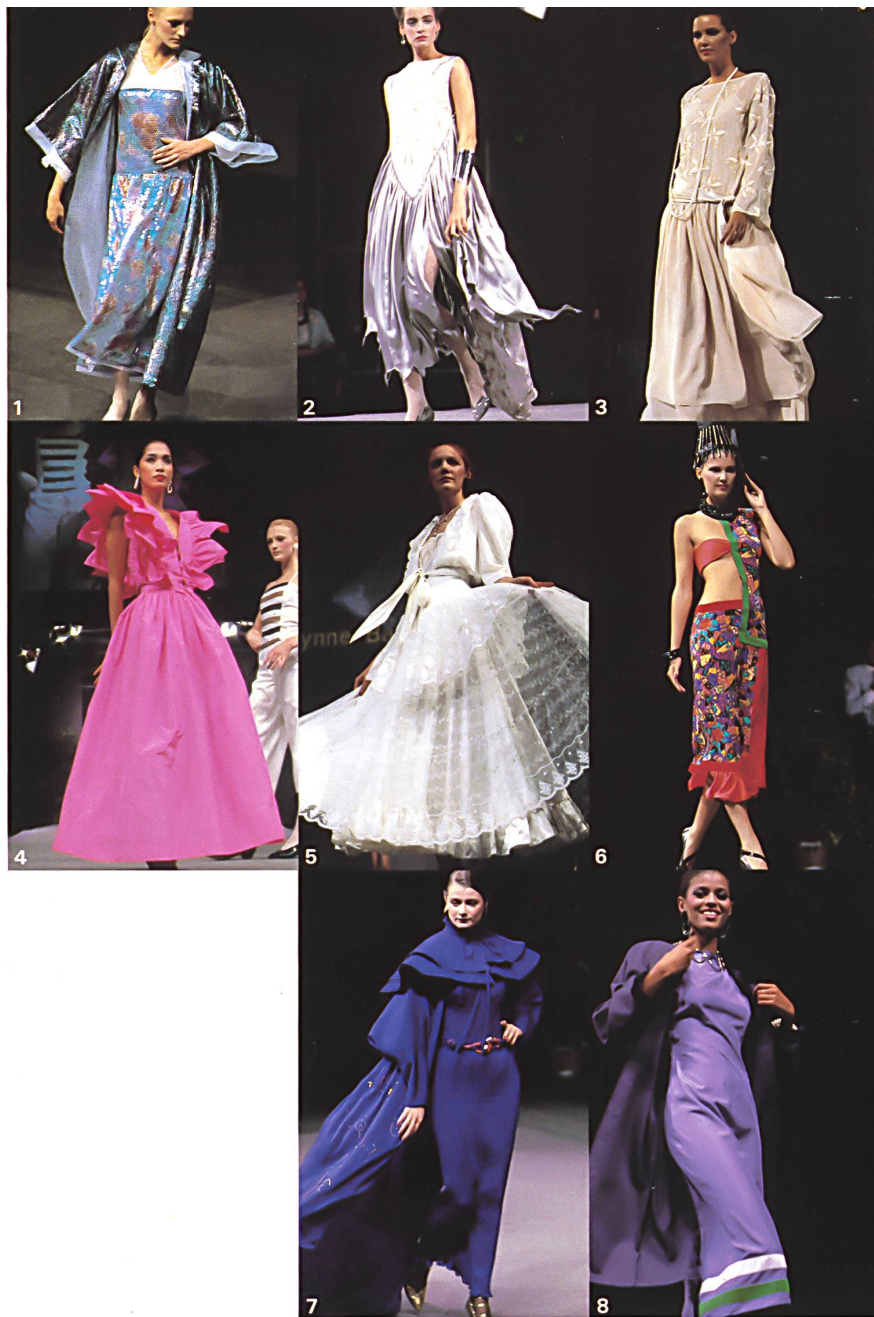
• Those students who set themselves the task of designing evening dresses gave unfettered expression to their innate creativity with magnificent Swiss silks and embroideries. So the models displayed by the young experts were naturally a feast for the eyes and – like other themes – revealed certain parallels with Couture and Prêt-à-Porter. The young designers asserted themselves with body-hugging siren dresses, sensational plunging necklines and dainty flounces and tiers, experimented with fabric and colour combinations and created full-length evening dresses and short cocktail dresses alike with the same loving devotion down to the last elegant detail.

• Les étudiants qui avaient choisi les toilettes du soir ont eu l'occasion de puiser à pleines mains dans une profusion de splendides soieries et broderies suisses. Les jeunes spécialistes présentèrent des créations remarquables où, de même que pour d'autres thèmes, certaines parallèles avec la Haute Couture et le Prêt-à-Porter étaient évidentes. La personnalité s'exprimait par d'étroites robes de sirènes, d'impressionnants décolletés, des modèles volants et à étages, par le jeu des associations de tissus et de coloris. La réalisation enfin de longues tenues de soirée et de courtes robes de cocktail faisait preuve de style et d'un amour certain du détail soigné.



SHOW STOPPERS
WITH IMPACT

- 1 Irmeli Jussila, Espoo
- 2 David Pfendler, North Canton
- 3 William Frawley, Hillsdale
- 4 Takako Matsuki, Chiba-ken
- 5 Antonius Stevens, Arnhem
- 6 Jean Lockier, Setauket
- 7 Stacey Heller, Yonkers
- 8 Jézabel Carpi de Resmini, Paris
- 9 Mirella Lutz, München



- 1 Christopher Chin-Kwong Teckkam, London
- 2 Michaela Alsmasy, Baden
- 3 Margaret El, Bradley Beach
- 4 Jean Lockier, Setauket
- 5 Karen Lynne Barlow, Sutton Coldfield
- 6 Véronique Fernandez, Paris
- 7 Norma L. Harris, Bronx
- 8 Véronique Fernandez, Paris
- 9 Hubertus Laurentius Maria Ekstijn, Arnhem



BRIGHT LIGHTS ON PARTY DRESSES

● «Mit Schweizer Nouveautés zu arbeiten, bedeutet allein schon eine Herausforderung. Sich in friedlichem Wettstreit mit Studentinnen und Studenten aus vierzehn andern Modeschulen zu messen, ist ein einmaliges Ereignis, das zu Höchstleistungen anspornt», meinte eine der Studentinnen, die mit grossem Interesse ihre Vergleiche zu den andern Teilnehmern anstellte. Dass echte Fantasie, professionelles handwerkliches Können und persönliches Engagement in die gezeigten Modelle investiert worden sind, beeindruckte auch das wohlwollend-kritische Fachpublikum, das mit Beifall beim Defilee der 138 Kreationen nicht kargte und den grossen Einsatz der jungen Talente mit Lob hervorhob.

● "Working with Swiss novelties is a challenge in itself; measuring oneself in a spirit of friendly rivalry against students from fourteen other fashion schools is a unique experience that spurs one on to great achievements", affirmed one of the students, deeply engrossed in comparing herself with the other participants. That genuine fantasy, professional craftsmanship and personal involvement had been invested in the 138 models on parade was obvious to the kindly but critical professional audience, who responded with generous applause and unstinting praise for the talented young participants.

● «Créer à partir de nouveaux tissus suisses est une gageure en soi, se mesurer dans de pacifiques joutes à d'autres étudiantes et étudiants venus de 14 autres écoles représente un événement unique, propre à susciter un engagement total» remarquait une étudiante particulièrement intéressée par la comparaison avec d'autres participants. L'évidente fantaisie, les connaissances professionnelles et l'engagement personnel dont les modèles présentés étaient la preuve ont fait impression sur un public de spécialistes bienveillants certes, mais également critiques, qui n'ont pas ménagé leur approbation durant le défilé des 138 créations, par leurs applaudissements et leurs félicitations.

*"WORKING WITH SWISS
NOVELTIES IS A CHALLENGE"*



- 1 Dorothee Vogel, Zürich
- 2 Pauline Boyer, Paris
- 3 Livio Fezzardi, Milano
- 4 Leena Hartikainen, Helsinki
- 5 Christine Osterseher, Wien
- 6 Hubertus Laurentius Maria Ekstijn, Arnhem
- 7 Livio Fezzardi, Milano
- 8 Christopher Chin-Kwong Teckkam, London

